

Departamento del Cuzco  
Provincia de Paruro  
Distrito de Accha

## KUTIPAY o segundo aporque del maíz

25 de diciembre de 1969.

Luis Dalle ss.cc.

Llegamos al maizal.

El catequista tomó la palabra:

—Wiraqochakuna, mistikuna, wayqeykuna llank'aykapuwaychis, qankunaqta hina chaywan kay aqoya- mamanchis allinta rurunqa, wawaykunaq, rumanasiykunaqpas, llapankupas mikhuykunankupaq. Yachankichispas hina, chayrayku, taytakuna, mañakuykichis sumaqta ruwaykapuwanaykichispaq, chayman hina ñoqapas sonqoy ancha khuyakuq llapa- rumanasiypaq kanqa. Chayraykullan Diosninchis khuyapayakuywan, mana munanchu ñoqanchis purapi huj ch'ajwayta, ñoqapas chaytan munani.

El Chaupi-sonqo respondió:

—Allinlla arí, llank'asaqku sumaqta valekuwasqaykikuman hina.

*Caballeros, mistis, hermanos, por favor trabajen la chacra como si fuera vuestra, así nuestra madre sustento (1) ha de producir con abundancia para que mis hijos, y mis prójimos puedan comer. Como bien saben Uds. así los Santos y las Santas serán bien servidos. Laboren, tayas, les pido que lo hagan con voluntad, en el mismo grado sabré corresponden con el corazón cariñoso para todos. . Estoy seguro, que Dios Nuestro Señor nos colmará de bendiciones. El no permitirá que caigamos en discordia. Es mi deseo también.*

*Está bien, vamos a trabajar debidamente, tal como nos has comprometido.*

Parece que los comuneros conocen todos estos discursos de introducción. (2)

Habían traído chicha, dentro de un cuero de vaca cosido, wanpar (3) o cuernos de vaca para beber la chicha, flores.

Papeles: el primero de fila se llama **qollana** o **capitán**, al medio del grupo de los trabajadores está el **chaupi sonqo**, en el extremo opuesto al qollana va el **qaywa**.

Antes de empezar el trabajo, el qollana desparrama un wanpar de chicha:

—Santa Tierra Pachamama, qanpas ujjaykuy kay aqhata, *Santa Tierra Pachamama, tú también bebe esta chicha.*

Se toca la quena como señal de que el trabajo va a empezar. Cada uno toma su puesto de trabajo i. e. un surco. El qollana pide permiso para empezar la faena. Empieza a lampear. El que sigue igualmente. Los lampeadores van formando una fila en sesgo. El qaywa hace de aprieta-filas. Todos se afanan para no quedarse atrás.

La chacra era algo pequeña. El trabajo acabó a las 4.30 p.m.

## LLEGAN LAS MUJERES

Antes de que descansaran los hombres, habían llegado las mujeres con la merienda. Hablaron a los hombres con estas palabras:

—Taytakuna, wiraqochakuna, samaykapuwaychis, *taytas, caballeros, descansen por favor.*

A lo que contestaron los hombres:

—Imata ruwamurankichis, ñan tardeña mikhunapaq. *¿Qué hicieron?, ya es tarde para comer. ¿Qué hicieron, señoras, hasta ahora? ¿No se fijaron en el Sol? ¿tomarían chicha en wanpares? Y por eso nos olvidaron.*  
¿Imata ruwamurankichis, señorkuna, kunankama?  
¿Manachu intillatapas qhawarikurqankichis?  
¿Aqhatachá ujjakurqankichis wanparpi?  
hinaspa qonqapuwarqankiku.

Qollana:

—Taytakuna, huqpaqkama tiyaykuychis llapallaykichis mikhunankichispaq; ashkamallan tardeawasun ruwananchista ripunanchispaqpas, *Taytas, de una vez siéntense, para servirles la comida;*

*en breve se hará tarde para el trabajo y para el retorno a la casa.*

El dueño de la chacra interviene:

—Ama qankuna pura afanta ruwankichischu, ñan yachankichista, *no hagan alboroto entre Uds., ya saben, todos cual es su obligación.*

Se sirve la merienda.

### T'INKASQA

El qollana extiende una llijlla sobre la cual pone tres plantas de maíz, flores, un puñado de tierra, hojas de coca, en cada lado una botella de alcohol, quenas; pidieron una tercera botella y la pusieron en medio de la ofrenda. Delante de la llijlla dispusieron las lampas en haces, y colocaron una bandera blanca.

El qollana:

—Wiraqochakuna, taytakuna, señorakuna, mamankuna, Diosninchispa licencianwan, qankunaq licenciaykichiswan, kay aqoya mamanchista t'inkaykusaq, *caballeros, taytas, señoras, madres, con la licencia de Dios y con la vuestra, voy a brindar a nuestra madre sustento.*

Todos contestaron:

—T'inkaykuy Diosninchispa sutinpi, *brinda en nombre de nuestro Dios.*

El qollana tomó una copa de alcohol, hizo caer unas cuantas gotas en cada esquina de la llijlla y, dirigiéndose al Apu Siwina (4) dijo:

—Apu Siwina, sumaqta ruruykapuwachunku kay llank'asqayku, *Apu Siwina, has que produzca bien nuestro trabajo.*

Se arrodilló e inclinándose hacia la llijlla, besó las plantas de maíz y las flores.

—Aqoya mamallay, ama kunanqa qhepakunkichu, allinta chojlluykapuwayku, aman ch'ijchi ni suwapas mancharichinkuchu, *madrecita-sustento no te echas atrás, produce buenas mazorcas, que ni el granizo ni el ladrón te hagan daño.*

Vació chicha en un wanpar, t'inkó a los cuatro suyus, y bebió.

Todos hicieron igual, diciendo más o menos la misma oración. Las mujeres reciben por turno el wanpar de chicha, lo ponen un rato entre las piernas, en presagio de fecundidad, t'inkan y beben.  
(5)

## OFRENDA A LA PACHAMAMA

Acabado el t'inkasqa, se presentó el hombre de mayor edad, a quien llamaban apu, venerable.

El apu habló:

—Wiraqocha chajrayoq, señora chajrayoq; llapa manakuna, kunan khuyaq sonqoywanmi qankunata valekuychis, kay aqoya mamanchista p'anpayka-puwanaykichispaq, imayna ño-qanchispaq ruwanchis hinata.

*Señor propietario  
señora propietaria, señoras todas: con el corazón afectivo para Uds. les suplico para que esta nuestra madre-sustento la entierren, así como laboramos para nosotros mismos. (6)*

Qollana:

—Señora chajrayoq p'anpaykusaq kay mamanchista, chaypaq llapallanchis kusikuywan takiykusun:

*Señora propietaria, enterraré esta nuestra madre, para lo cual con alegría entonemos la canción:*

Siú saú, puka pollerachay,  
imata ruwanki chajray ukhupi  
(bis)  
mamaykimanmi willaykamusaq  
chajray ukhupi ruwasqaykita.  
Siú, saú, sukullukuschallay,  
mana imamanta tunpay masis-  
(challay.

*Siú, saú, pollerita roja,  
¿qué haces en mi chacra? (bis)  
A tu madre he de avisar  
lo que has hecho en mi maizal.  
Siú, saú, lagartijita mía  
en boca de gente, sin causa, es-  
(tamos.*

## QHASHWA

El propietario de la chacra invita:

—Tayta qollana, aysariy chay qhashwata wichaymanpas uraymanpas, aqoya mamaq kusikunanpaq, *tayta qollana, comienza la qhashwa, halándola por arriba y por abajo, para la alegría de nuestra madre-sustento.*

Las mujeres forman una cadena, el qollana, portando bandera blanca, hala la qhaswa alrededor del maizal.

## ORACION.

El qollana:

—Taytakuna, wiraqochakuna,  
señorakuna:  
kunanqa Alabadoykusunchis kay

*Taytas, caballeros, señores:  
ahora rezaremos el Alabado en  
honor de nuestra madre-susten-*

aqoya mamanchisman; Diosninchisman saquesunchis hinallataq Santa Tierra Pachamamaman chajraykuta. Noqanchispas sumaq munanakuypi kausasun.

Nos arrodillamos todos, el apu reza:

Much'asqa, yupaychasqa kachun, qhapaq qollana Smo Sacramento altarpa wiñay Virgen Mamanchispas;  
Yupaychasqataq kachun khuyapayakuq Dios; allin cristianota ruwayku, hanaq pachaman ripunaykupaq;  
Qanwan khushka wiñay kausanaykupaq. Hinataq kachun. Ave María purísima.

El apu siguió rezando el Yayayku, el Much'aykusqayki María y añadió:

—Dios misericordioso, Taytallay, qanpa munayniykiwanmi kay aqoya mamanchista p'anpaykusaqku, hinallataq llapa runakunaq sutinpipas.

La asistencia toda contestó:

—Tayta, munayllaykiwan, kay sumaq chajrayku rurunanta llapa runamasikuna provechonku kananpaq.

Hinallataqmi chay aqoya mamanchis sumaqta rurunqa, llapa runakunaq sustentopaq alimentopapas.

Chayraykutaqmi, ñoqaykupaq, qollanan munayninwan hina kamachikusqanman hina; p'anpaykapisunchis, sumaq kusikuywan takispa, tusuyuspapas.

El qollana:

Wiraqocha chajrayoq, imayna costumbrenchis hina, yachasqanchiswan hina, ñoqa ruwasaq hi-

to; Dejaremos a nuestro Dios así como a nuestra Santa Tierra Pachamama el cuidado de nuestra chacra. En cuanto a nosotros, viviremos en comprensión y afecto.

*Bendito y alabado sea el Smo. Sacramento del altar y nuestra Madre de siempre;  
Bendito sea Nuestro Dios bondadoso; que seamos buenos cristianos para irnos al cielo;  
Para vivir contigo eternamente.  
Ave María purísima.*

*Dios misericordioso, Padre mío, enterraremos esta nuestra madre sustento con tu voluntad, así como a nombre de todos los aquí presentes.*

*Padre, con tu voluntad propicia, que esta chacra nuestra tenga frutos óptimos para el provecho de todos los hombres.*

*Igualmente, nuestra madre-sustento producirá bien para satisfacción de todos los hombres.*

*Ya que estamos trabajando debidamente conforme lo que manda el qollana;*

*procederemos a enterrar la ofrenda, con alegría cantando y bailando.*

*Caballero propietario, como es de uso y costumbre nuestra, be-saremos este fruto que llena*

naspa much'aykusunchis kay ma-  
manchista, wijsanchisman hunt'  
ashaqta.

*nuestro estómago.  
Yo daré comienzo.*

El qollana besa las plantas de maíz, y las da a besar a todos.  
Se distribuye coca, flores y se pide a cada uno que acompañe  
en el entierro de la ofrenda a la Pachamama.

El qaywa toma las tres plantas de maíz, el qollana, enarbo-  
lando la bandera, hala la qhashwa; el chaupi songo hace el hueco al  
que se va a entregar la ofrenda; otro lampero lleva dos wanpar de  
chicha; los músicos tocan quena y tambores, otro golpea una lampa  
a guisa de campana. Las tres plantas de maíz son depositadas en  
el hueco, vacían encima los dos wanpares de chicha, ch'allan con flo-  
res a los cuatro suyus, rellenan el hueco con tierra. Regresan can-  
tando y bailando.

El propietario de la chacra se dirige al qollana para mani-  
festarle:

Tayta qollana, manan ñoqaqa  
imatapas yachanichu; qanpaq  
makiykipin imapas ruwanayki-  
paq, hinallataq cuenta qowanay-  
kipaq. Manuchu kani, ichá ma-  
nachu.

*Tayta qollana, yo no sé nada.  
Está en tus manos cuanto hay  
que hacer, de lo que, debes dar-  
me cuenta. Yo seré un deudor  
vuestro.*

El qollana procede entonces a hacer el recuento de los instru-  
mentos de trabajo y de los otros implementos que solicitó de algún  
vecino. Dió informe al propietario y este quedó conforme: no fal-  
taba nada.

El propietario agradece:

—Gracias, taytakuna, wiraqo-  
chakuna, anchata kusikuymi  
kay wajcha wayqeychis yana-  
pawasqaykichismanta, ñoqapas  
hinallataqchá kutichipusqayki-  
chis llapaykichista.  
Kunanqa, llapallanchis wasin-  
chisman ripusunchis, takispa-  
taq, cheq'eripusunchis wasin-  
chisman.

*Gracias, taytakuna, caballeros;  
me alegro de que se hayan dig-  
nado ayudar a este su pobre  
hermano. Del mismo modo, se  
lo devolveré ayudándolos a to-  
dos. Ahora, iremos a nuestras  
casas bailando.*

El qollana toma la cabeza del desfile, unos caminan por su  
cuenta ( los que llevan instrumentos), los otros forman cadena y  
a veces ronda:

Haqhaychinpa, chiwanway,  
kay ladopi hamanaq'ay,  
walla, walla, wallaway (bis)

*Alla, en frente, florece el chi-  
wanway,  
de este lado el lirio,  
walla, walla, wallaway (bis)*

Haqhay chin - pa chinwanway Kay ladopi hamang ay Walla  
wa - lla wa - lla - way wa - lla wa - lla wa - lla - way

Maypi kaypi tariwaj,  
sumaq unuta maskhaspa,  
sumaq unuta tarispa,  
chajrallaykita mallmawaj.

*Aquí, buscando, encontrarías  
el agua buena,  
encontrando el agua buena  
tu chacrita removerías.*

Durante el canto de las mujeres, los hombres gritan: "Jo, jo".

## NOTAS

- (1) Aqoya: traducción literal: madre-sustento. Es el nombre ritual del maíz. De esta veneración al maíz, encontré otra manifestación en Cotabambas. Charlábamos con los músicos de Qoyllurki. Al tambor lo llamaban San Gabriel. Les pregunté el porqué. Entonces me contaron que "cuando el maíz venía desde Santo Roma al Perú, venía bailando al son de un tambor que tocaba San Gabriel". Esta leyenda es una forma amestizada, influenciada por los predicadores católicos y traduce las ideas siguientes:  
el maíz es la base de la comida, en esta región, es el alimento que viene de Dios ("el pan nuestro de cada día danos hoy");  
el representante de Dios en la tierra es el Papa de Roma, por consiguiente el alimento de Dios viene desde Roma;  
quién anunció la venida de Jesucristo fue San Gabriel. Aquí volvemos a encontrar al Arcángel, fomentando el baile del maíz que viene a alimentar y a salvar a los hijos de los Andes.  
Siempre que nombraban al maíz, los músicos de Qoyllurki, se quitaban reverencialmente el sombrero.
- (2) Estos discursos son discursos estereotipados, que pocos comuneros ignoran. Durante una conferencia, un oyente de Lima manifestó sus dudas al respecto. No faltó otro oyente de la región que afirmó que estos discursos son del conocimiento general de los comuneros.
- (3) Wanpar nombre ritual del cuerno de vaca que sirve para tomar la chicha. Wanpar de por sí es mesa. Encontramos de nuevo el concepto de la mesa de ofrendas, que es aplicado a varios objetos.  
Waqra es el nombre ordinario del cuerno.
- (4) Siwina, cerro que domina el pueblo de Acchá y cuyo apu es protector de la comarca.
- (5) Este gesto de fecundidad implica varios simbolismos:  
a — empleo de un cuerno ("cuerno de la abundancia"), que recuerda la forma de la luna, la cual tiene influencia en las lluvias;  
b — aqha, la chicha, bebida sagrada, promesa de vida;  
c — fecundidad recíproca de la mujer y de la tierra.
- (6) En otras palabras:  
"Laboramos y esperamos una buena cosecha para nuestro provecho; del mismo modo, hemos de ofrecer algo a la Pachamama, para que también ella reciba algún provecho".